



La vida de San Millán en imágenes

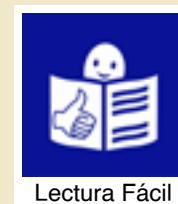
Publicación en Lectura Fácil.

Esta publicación está escrita y publicada siguiendo la Norma UNE 153101:2018 EX de Lectura Fácil.

La norma UNE 153101:2018 EX es una norma oficial que dice cómo tiene que ser un documento para que esté en Lectura Fácil.

© Logo de Lectura Fácil propiedad de Inclusion Europe. Tienes más información en www.inclusion-europe.eu

El documento está adaptado y validado por un equipo de profesionales con discapacidad intelectual y del desarrollo.



Cofinanciado por
la Unión Europea



MINISTERIO
DE AGRICULTURA, PESCA
Y ALIMENTACIÓN



Fondos Europeos



La Rioja

LEADER

Development led by local communities



CENTRO EUROPEO DE INFORMACIÓN
Y PROMOCIÓN DEL MEDIO RURAL



Fundación
San Millán
de la Cogolla



emilianensis
Descubre los monasterios
de La Rioja

Créditos

Textos: Mariola Andonegui Navarro y
Sara Marcelino Sádaba.

Edición: Fundación San Millán de la Cogolla.

Equipo de adaptación y validación:
Equipo de adaptación a Lectura Fácil
y validación de Plena inclusión La Rioja.

Diseño y maquetación: Zukei - comunicación visual.

Depósito legal:
LR 1284-2026

ISBN:
978-84-18088-61-2

Índice

Es decir,
qué vamos a ver en esta guía.

¿De qué trata esta guía? página 7

¿Quién era San Millán? página 13

Historia de la arqueta
de San Millán página 19

¿Quién hizo la arqueta? página 31

El valor de la arqueta
de San Millán página 37

De las palabras
a las imágenes página 43

Vida de San Millán
en imágenes página 51

La tecnología
para conservar
las obras de arte página 71

Te proponemos
una actividad página 85

Palabras importantes página 89

Bibliografía página 100



¿De qué trata esta guía?

Esta guía te explica,
en Lectura Fácil,
la historia de San Millán
y la importancia de la **arqueta**
en la que están guardadas sus **reliquias**
en el Monasterio de Yuso.

Vas a conocer
quién fue San Millán,
cómo fue su vida
y por qué muchas personas
lo consideran un santo
y visitan el monasterio para rezarle.

También vas a descubrir
qué es la arqueta de San Millán,
cómo se creó,
quiénes la hicieron
y por qué es una obra tan importante
para la historia, el arte
y la religión.

Arqueta

Es un cofre o una caja pequeña.
Está hecha con materiales valiosos.
Sirve para guardar
objetos importantes o de valor.

Reliquias

Una reliquia es un objeto
o restos de una persona santa.
Puede ser parte
de su cuerpo
o sus objetos.
Se guarda con cuidado
y se respeta mucho.

Además,
está guía también explica
cómo los textos
que escribió el obispo San Braulio
se transformaron en imágenes de marfil
para contar la vida
del **santo** Millán.

También habla del trabajo
de historiadores, historiadoras
y otras personas expertas
que estudian
y cuidan esta obra.

Y vas a aprender
cómo la tecnología ayuda hoy
a conservar el patrimonio,
a **digitalizar** obras de arte
y a hacerlas más accesibles
para todas las personas.

Santo

Es una persona muy importante
para la religión.
Esa persona
vive con bondad
y ayuda a los demás.
Es un ejemplo para las personas.
Por eso,
cuando se muere
las personas le rezan.

Digitalizar

Es convertir un archivo
en formato digital.
Se guarda en un ordenador.
También se guarda en un móvil
o en una tableta.

¿De qué trata esta guía?

También tienes una actividad
para imaginar
y crear una escena
de la vida de San Millán
adaptada a la actualidad.

Por último,
tienes un apartado
con palabras importantes
de esta guía.
Estas palabras te ayudarán
a entender mejor
la vida de San Millán.



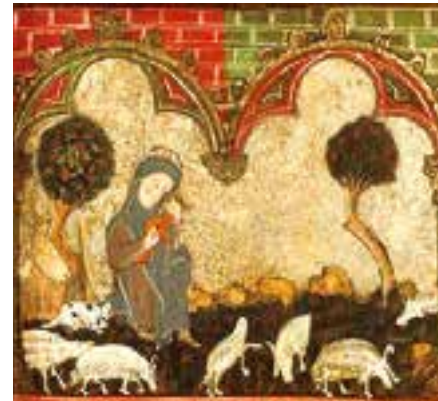
¿Quién era San Millán?

San Millán nació
en el pueblo riojano de Berceo
en el año 473,
que es el siglo 5.
Millán también significa Emiliano.

Fue pastor.
Un día dejó todo
para vivir solo
y dedicarse a la religión cristiana.
Se convirtió en santo.

San Millán murió en el año 574,
que es el siglo 6,
en unas cuevas.
Hoy, en ese lugar,
está el Monasterio de Suso.

Fue enterrado en este monasterio,
en el **oratorio**,
que es un lugar para rezar.



Pintura de San Millán
cuando era pastor.
Museo de La Rioja.

Oratorio

Es un lugar pequeño para rezar.
Es un espacio de oración
y silencio.
Las personas lo usan
para hablar con Dios.

Por eso, ahora,
muchas personas visitan el monasterio
para rezarle.

San Millán vivió 101 años.
Durante su vida,
muchas personas lo siguieron
porque San Millán
era un ejemplo para ellas.



Monasterio de Suso.



Oratorio de San Millán.

El **obispo** San Braulio escribió sobre su vida.
La escribió en el año 636.
Escribió sobre sus **milagros**.
Algunos milagros sucedieron
mientras San Millán vivía.
Otros,
cuando San Millán ya había muerto.

Por eso,
hubo muchas personas
que llegaban desde diferentes ciudades
y países
para visitar su tumba,
rezar a San Millán
y pedirle ayuda.
Eran **peregrinas** y **peregrinos**.

Obispo

Sacerdote que dirige
un obispado o diócesis,
que son los lugares
donde un obispo hace
sus funciones religiosas.

Milagros

Es un hecho especial.
Es algo que parece imposible
y que no puede explicarse
con facilidad.
Algunas personas dicen
que ocurre por Dios.

Peregrina o peregrino

Es una persona que viaja
a un lugar sagrado.
Hace el viaje por fe.
Camina muchos días
o muchas semanas.



Pintura sobre los seguidores
de San Millán.
Museo de La Rioja.



Historia de la arqueta de San Millán

En el Monasterio de Yuso, que es el que está más cerca del pueblo, hay una arqueta en la que guardan los restos del cuerpo de San Millán.

Una arqueta es una caja o un cofre. Los restos de San Millán también se llaman reliquias.

La primera arqueta con los restos de San Millán era de plata

Al principio, los restos de San Millán estaban enterrados en la tierra, debajo del oratorio del Monasterio de Suso.



Imagen que representa cómo era la primera arqueta.

En el año 1030, el rey Sancho tercero de Navarra pidió sacar de la tierra los restos de San Millán y guardarlos en una arqueta de plata y de piedras preciosas. Esta es la primera arqueta que se hizo para guardar los restos del santo.

Luego, colocó la arqueta en el altar del oratorio para que los peregrinos y peregrinas que llegaban al pueblo pudieran rezarle. La arqueta estuvo muchos años en el altar del oratorio. Los **monjes** cristianos que vivían en el monasterio cuidaban los restos de San Millán. Esa arqueta ya no existe.

Monjes

Personas que pertenecen a una orden religiosa y que viven en un monasterio con otras personas. Dedicar su vida a la religión y a rezar.

Segunda arqueta. Una nueva arqueta para el Monasterio de Yuso

El hijo de Sancho tercero de Navarra
era el rey García Sánchez
o García 'el de Nájera'.
Quería llevarse la arqueta
con los restos de San Millán
al Monasterio de Santa María La Real
de Nájera.

Quería tener en ese monasterio
las reliquias más importantes de su reino.
Pero no pudo llevárselas.
Cuenta la leyenda
que los bueyes
del carro del rey
en el que iba la arqueta
se pararon de repente
cuando iban a salir del pueblo.

Y por eso,
las personas pensaron
que era una señal de San Millán
que quería seguir en el lugar
donde vivió.
Por eso,
el rey construyó otro monasterio
debajo del Monasterio de Suso.
Le llamó Monasterio de Yuso.

Yuso era más grande.
En él los monjes benedictinos,
que son un grupo de religiosos,
cuidaban y rezaban a los restos de San Millán.



Monasterio de Yuso.

El **abad** del nuevo Monasterio de Yuso se llamaba Blas.

Encargó una nueva arqueta para guardar los restos de San Millán.

Esta arqueta no era de plata.

Era una caja de madera.

Por fuera tenía una capa de oro, piedras preciosas y esculturas de oro y de **marfil**.

Por dentro tenía una tela de seda.

Era una arqueta que tenía mucho valor.

Hoy todavía se conservan en Yuso la caja de madera, la tela de seda y algunos marfiles.

Abad o abadesa

Un abad o una abadesa es la persona que dirige un monasterio.

Su trabajo es organizar la vida del monasterio

y cuida a las monjas o a los monjes.

También toma decisiones importantes sobre el monasterio.

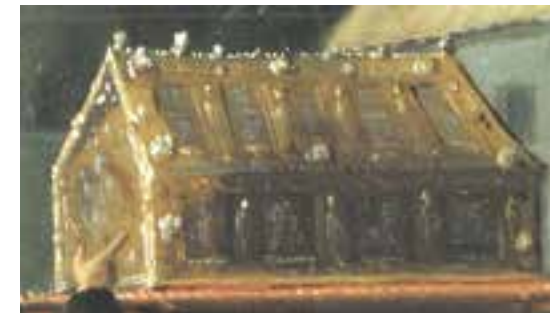
Marfil

Es un material duro y blanco.

Viene de los colmillos de algunos animales.

Se usa para hacer objetos decorativos y tiene mucho valor.

El oro y las piedras preciosas fueron robados durante la **Guerra de la Independencia Española**, que fue en el año 1809.



Reconstrucción de la arqueta hecha por el pintor Pedro Ruiz de Salazar en el siglo 17. Monasterio de Yuso.

Guerra de la Independencia Española

Es una guerra en España.

Ocurrió entre los años 1808 y 1814.

España luchó contra la ocupación francesa. Muchas personas participan en la guerra.



Caja de madera y tela de seda.

Algunos marfiles de la arqueta también se perdieron durante los siglos 19 y 20.

Otros marfiles están en museos de otros países. Por ejemplo:

- Estados Unidos.
- Italia.
- Rusia.

En el año 1908, unas personas intentaron robar la arqueta que estaba en el altar de la iglesia del Monasterio de Yuso. No lo consiguieron.

Después, los monjes llevaron la arqueta a un lugar más seguro.

En el año 1931, separaron los marfiles de la arqueta de madera.

Después, llevaron los marfiles al Museo Arqueológico Nacional de Madrid.

Los monjes Agustinos Recoletos, que son un grupo de religiosos, no estaban de acuerdo con esa decisión.

El objetivo era proteger los marfiles y que más personas pudieran conocerlos.

En el año 1944, los monjes Agustinos Recoletos consiguieron que los marfiles volvieran a San Millán.

Muchas personas
celebraron este regreso.

Antes de llegar a San Millán,
los marfiles pasaron
por Logroño
y por Nájera.
En estas ciudades,
cientos de personas
celebraron su vuelta.

Entonces,
los restos del santo fueron trasladados
a una arqueta nueva.
La arqueta es de metal
y tiene los marfiles
de la época medieval.
La arqueta se hizo en el año 1944.
Esta es la tercera arqueta.
Puedes verla en el oratorio
del Monasterio de Yuso
de San Millán de la Cogolla.



Tercera arqueta de San Millán.
Monasterio de Yuso.



¿Quién hizo la arqueta?

En la arqueta aparecen imágenes de todas las personas que hicieron o colaboraron para hacer la arqueta.

Para hacer la arqueta, el abad Blas eligió a un grupo de artistas. Eran:

- Munio.
- García.
- Engelram.
- Rodolfo.
- Vigilano.
- Pedro.

Munio era un monje y **escriba**. Munio escribió en la arqueta de metal las **escenas**.

Escriba

Es una persona que escribe textos a mano. Un escriba copia libros. También redacta documentos.

Escenas

Es una parte de una historia o representación donde ocurre algo. También puede ser el lugar o momento donde pasa una acción.

Por lo que dicen las personas que han estudiado la historia de San Millán, García fue el artista que trabajó el marfil.

Los alemanes Engelram y Rodolfo fueron los **orfebres** que trabajaron el oro y colocaron las piedras preciosas.

Y Vigilano y Pedro, que eran 2 comerciantes, trajeron el marfil de un lugar lejano.

Para hacer la nueva arqueta, el abad Blas también contó con el apoyo económico de reyes, **nobles** y de los monjes que vivían en el monasterio.

Orfebres

Un orfebre o una orfebre es una persona que trabaja con metales. Hace objetos con oro y plata. Crea joyas y objetos decorativos.

Noble

Era una persona con tierras y poder, que ayudaba al rey y tenía más privilegios que la mayoría de la gente.

Conocemos la historia por los historiadores e historiadoras

Muchas personas expertas han estudiado la historia de la arqueta de San Millán y de los monasterios. Son historiadores y también historiadoras del arte. Algunas personas son:

- Julie A. Harris, que es de Estados Unidos.
- Isidro G. Bango Torviso, que es de España.



Vigilano entregando el marfil.
Marfil de la Arqueta
de San Millán.

Ahora,
las nuevas tecnologías nos ayudan
a estudiar mejor
las obras de arte.
Y en los estudios participan
equipos de personas.
En estos equipos hay personas expertas
en diferentes temas.
Por ejemplo:

- en historia,
- en literatura
- en ingeniería.

Las personas que han estudiado
la historia de San Millán
también estudiaron
todos los documentos históricos
en los que se habla de la arqueta,
del monasterio
y del abad Blas.
Pero piensan
que todavía quedan
muchas dudas por resolver.



El artista y su hijo.
Marfil de la arqueta
de San Millán.



El valor de la arqueta de San Millán

La arqueta de San Millán
tiene mucho valor:

- Religioso.
- Histórico.
- Artístico.
- Literario.

La arqueta es muy importante porque,
a través de las imágenes que tiene,
nos cuenta
la importancia que tenía la religión
en aquellos años
y lo valiosos que eran
los monasterios.

También nos enseña
cómo se protegían los restos de los santos
en arquetas decoradas
y cómo se les rezaba.

Además,
la arqueta estaba decorada
con diferentes imágenes
que representaban la historia de España.

La arqueta también tiene
mucho valor artístico.
Es decir:
es una obra de arte.

Eso es porque tiene marfiles **tallados**
que muestran escenas
de la vida de San Millán.

La arqueta tiene algunas
de las esculturas de marfil
más importantes
de la época medieval de España.

También tiene mucho valor literario,
por los textos que hay
tallados en la arqueta.

Tallado

Es dar forma
a un material como el marfil
con herramientas
para crear figuras, objetos
o decoraciones.

Estos textos están en latín,
que es un idioma antiguo,
y cuentan la vida
de San Millán.

Estos textos los escribió San Braulio
y cuentan diferentes momentos
de la vida de San Millán.
También ayudan a entender
cómo se contaban
las historias religiosas
en la **Edad Media**.

Por todo el valor que tiene
es muy importante cuidar la arqueta.
Para que todas las personas
puedan ver
una obra de arte tan importante.

Edad Media

Es una etapa de la historia.
Empieza después del Imperio Romano.
Termina en 1492,
cuando se descubrió América.
La Edad Media dura unos mil años.

La sociedad de la Edad Media
tiene 3 grupos de personas:

- Nobles.
- Clérigos.
- Campesinas y campesinos,
artesanas y artesanos.

En esta época,
la iglesia tenía mucha importancia.



Marfil de la arqueta
de San Millán.



**De las palabras
a las imágenes**

De los textos de San Braulio a los marfiles medievales

El obispo de Zaragoza San Braulio escribió la vida de San Millán. Para hacerlo, utilizó la información que le contaron los **discípulos** de San Millán Citonato, Potamia, Geroncio y Sofronio, que vivieron con San Millán en el Monasterio de Suso hasta sus últimos días.

Discípulo

Una discípula o un discípulo es una persona que aprende de otra persona.



Citonato, Potamia, Geroncio y Sofronio cuentan a San Braulio la vida de San Millán. Monasterio de Yuso.

Munio,
que fue uno de los encargados
de hacer la arqueta,
les pidió a los artistas
que convirtieran el texto
escrito por San Braulio
en imágenes.
Estas imágenes contaban
la vida de San Millán
en diferentes escenas en la arqueta.

Los artistas se esforzaron
para que las escenas fueran claras
y fáciles de entender.

Cada escena está
dentro de un cuadro
en el que aparece escrito en latín
el título de la escena.

Dentro de cada cuadro,
hay diferentes personajes.
Las escenas están ambientadas
en edificios típicos
de la España medieval.
Los personajes llevan ropa de esa época
y utilizan objetos, animales
y elementos decorativos
que utilizaban en su vida diaria.

La mayoría de los cuadros de marfil
están divididos en 2 partes:
en una se cuenta
el inicio de la historia
y en la otra, el final.

Además,
algunas partes estaban decoradas
con **pan de oro**
y pintadas con colores.

Pan de oro

Es una lámina muy fina de oro
que se usa para decorar.
Se pega sobre objetos
u obras de arte
para darles brillo
y aspecto dorado.



Partes de un marfil

Título en latín.



Primera escena,
que cuenta el principio
de la historia.

Esta línea separa
las 2 escenas.

Segunda escena,
que cuenta el final
de la historia.

Este marfil cuenta
cómo unos ladrones
roban el caballo
de San Millán.



Vida de San Millán en imágenes

En este apartado
vas a conocer
algunos momentos importantes
de la vida de San Millán.

También vas a conocer
algunos de sus milagros.
Algunos de estos milagros
aparecen en los marfiles
que se conservan.
Esta información la conocemos
por lo que escribió San Braulio.

Vida de San Millán

San Millán tenía 20 años.
Era pastor
y cuidaba de sus ovejas
en el monte.

Un día,
San Millán se quedó dormido.



Marfil que cuenta la historia
del pastor de ovejas,
San Millán.

Mientras dormía,
tuvo un sueño.
Después de ese sueño,
decidió hacerse monje.

San Millán fue a un lugar
llamado Bilibio.
Allí vivía un monje
que se llamaba San Felices.
Era mayor
y tenía mucha experiencia.

San Felices enseñó a San Millán
a rezar
y a meditar.



Marfil que cuenta la historia
de cómo San Millán
se hizo monje
con la ayuda de San Felices.

Cuando San Millán aprendió,
se fue a una cueva
que estaba
en los montes Distercios.
Allí vivió durante 40 años.
En ese lugar,
rezó
y meditó cada día.

Cada vez más personas
conocían a San Millán.
Muchas personas
querían aprender con él.
Por eso,
tuvo varios discípulos.
Los discípulos
eran personas
que aprendían de él.

Después,
San Millán fue sacerdote.
También se encargó
de la iglesia de Berceo.

San Millán quería ayudar
a las personas pobres.
Por eso,
repartió entre ellas
parte de los bienes
de la iglesia de Berceo.
Los bienes son las cosas
que tiene la Iglesia.

Algunas personas
no estuvieron de acuerdo.
Esas personas le acusaron
ante el obispo.
Decían que usaba mal
los bienes de la Iglesia.



San Millán
con sus discípulos.

Después,
San Millán dejó la iglesia de Berceo
y volvió a Suso.
Allí vivió
los últimos años
de su vida.

Durante ese tiempo,
ayudó a muchas personas
con generosidad.

Milagros de San Millán

San Millán lucha con el diablo

Cuando San Millán
era mayor,
unas mujeres jóvenes
cuidaban de él.
Un día,
el diablo fue a verlo.
y se rió de San Millán
porque esas mujeres
lo cuidaban.

El diablo salió a buscar a San Millán
y le dijo:
vamos a luchar,
así veremos
quién es más fuerte.
San Millán
aceptó la lucha.
y ganó al diablo.



En esta imagen puedes ver
el enfrentamiento con el diablo.

San Millán cura a Bárbara

Bárbara no podía caminar
y San Millán quiso ayudarla.
Bárbara se arrodilló
delante de él
y San Millán rezó una oración.
Mientras rezaba,
puso su mano derecha
sobre la cabeza de Bárbara.
En la mano izquierda
llevaba el Evangelio.

Después,
Bárbara se curó
y levantó las manos
para dar las gracias a San Millán.



Imagen de la curación
de Bárbara.

San Millán cura a la criada de Sicorio

Sicorio pidió ayuda a San Millán.
La criada de Sicorio
no podía ver.
San Millán quiso ayudarla.
Tocó sus ojos
y rezó una oración.

Después,
la criada recuperó la vista.
La mujer dio las gracias
a San Millán
y se despidió de él.



Imagen de la curación
de la criada de Sicorio.

San Millán cura a un diácono

Un diácono es una persona que ayuda en la iglesia. El diácono estaba enfermo. Las personas creían que tenía un demonio dentro de su cuerpo.

San Millán quiso ayudarlo. Le sujetó la cabeza y empujó al demonio con su bastón. El demonio salió por la boca del diácono.

Después, el diácono se curó y dio las gracias a Dios.



Imagen de la curación de un diácono.

San Millán expulsa al demonio de casa de Honorio de Parpalinas

Un demonio ocupó la casa de Honorio y no le dejaba vivir en paz.

San Millán fue para ayudar a echar al demonio de la casa. Usó agua y sal benditas.

Después, el demonio salió de la casa. El demonio se enfadó mucho y tiró piedras contra San Millán.



Imagen de la expulsión del demonio de la casa de Honorio.

Unos demonios quieren quemar a San Millán

Unos demonios querían quemar la cama de San Millán cuando él estaba dormido.

Cuando San Millán se dio cuenta, ordenó a los demonios que luchasen entre ellos. Los demonios le obedecieron. San Millán miró cómo luchaban desde su cama.



Imagen de unos demonios que quieren quemar a San Millán.

Con un poco de vino, San Millán quita la sed a muchas personas

Muchas personas fueron a ver a San Millán. Él solo tenía medio litro de vino, pero sirvió para quitar la sed a muchas personas.

Todas pudieron beber. Fue un milagro.



Imagen del santo que con un poco de vino quita la sed de muchas personas.

Unos ladrones roban el caballo de San Millán

2 hombres,
llamados Sempronio
y Toribio,
fueron a casa de San Millán
y robaron su caballo.

Después,
San Millán los castigó
y les hizo perder la vista
de un ojo.

Los ladrones volvieron
a pedir perdón
y a devolver el caballo a San Millán.



Imagen de unos ladrones
que roban el caballo de San Millán.

Muerte de San Millán

Un ángel anuncia la muerte de San Millán

Un ángel apareció
junto a la cama de San Millán.
El ángel le dijo
que iba a morir muy pronto.

San Millán murió
y sus discípulos
enterraron su cuerpo.



Imagen de un ángel
que le anuncia a San Millán
su muerte.
La imagen muestra su entierro.

Castigo a la ciudad de Cantabria

Antes de morir,
San Millán habló
con las personas
de la ciudad de Cantabria.
San Millán les dijo
que la ciudad iba a destruirse.
Un hombre
que se llamaba Abundancio
no creyó a San Millán
y se rió de él.

Entonces,
San Millán le dijo que moriría
cuando atacaran la ciudad.

Tiempo después,
Leovigildo llegó
a la ciudad con su caballo,
su traje de guerrero y su espada.
Agarró a Abundancio por el pelo
y lo mató.



Imagen de Leovigildo
castigando la ciudad de Cantabria.

La muerte de San Millán

San Millán murió en su cama.
Estaba con su discípulo Aselo.

En la cabecera de la cama,
un cura rezaba
junto a una cruz.

En la parte de arriba del marfil,
2 ángeles llevan al cielo
el alma de San Millán.
El alma aparece representada
como una persona desnuda.

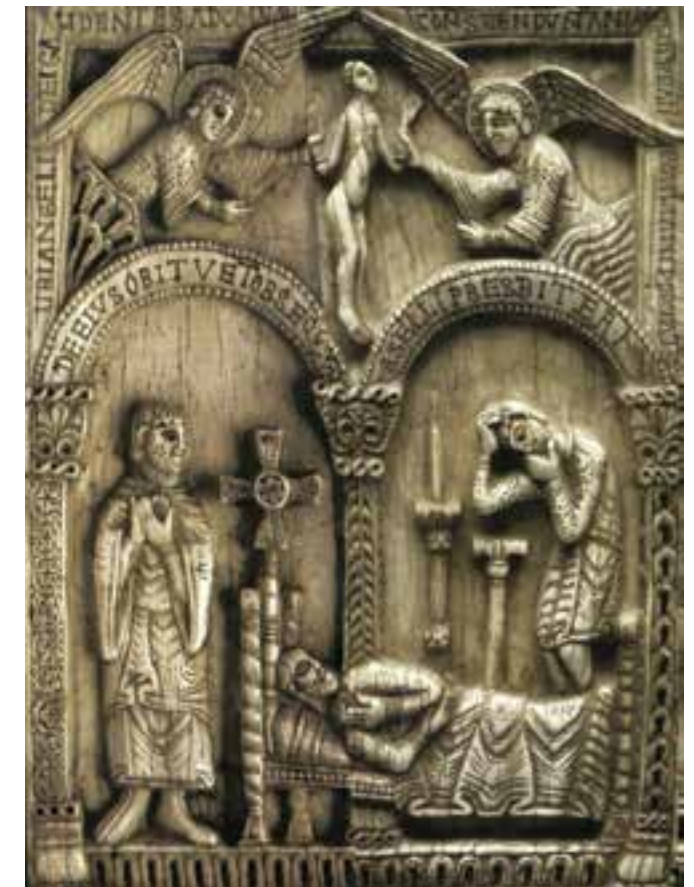


Imagen de la muerte de San Millán.

Curaciones en la tumba de San Millán

Braulio contó 3 milagros que ocurrieron después de la muerte de San Millán.

1. 2 personas no podían ver, recuperaron la vista después de tocar la arqueta de San Millán.

2. Eufisia era una mujer coja y que no podía ver. Una persona le puso aceite en sus pies y en sus ojos. El aceite era de la lámpara que iluminaba la tumba de San Millán. Después, Eufisia se curó.



Imagen de curaciones ante la tumba de San Millán.

3. Un padre y una madre llevaron a su hija a la tumba de San Millán. La niña tenía 4 años y acababa de morir.

La dejaron junto a la tumba. 3 horas después, la encontraron con vida. La niña estaba jugando con el mantel del altar.



Imagen cuando resucita la niña.



**La tecnología
para conservar
las obras de arte**

Es importante que sepas que las nuevas tecnologías aportan mucho al estudio de las obras de arte.

Las nuevas tecnologías ayudan a estudiar mejor las obras de arte.

Permiten ver detalles y partes de las obras de arte que no se ven a primera vista.

Por ejemplo: permiten ver de qué materiales está hecha la obra, descubrir dibujos ocultos y ver cómo ha afectado el paso del tiempo a la obra.



Imagen de cómo colocan sensores sobre la arqueta.



Imagen de cómo escanean los marfiles de la arqueta.

También permiten:

- Estudiar las obras sin tocarlas.
- Compartir las con otras personas.
- Cuidarlas mejor.
- Guardar **información digital**.
- Que estudiarlas sea más fácil.

Información digital

Es la información que está en los dispositivos como móviles y ordenadores. Sirve para guardar y compartir fotos, mensajes o vídeos.

¿Una ingeniera industrial y un ingeniero industrial pueden trabajar en temas de arte?

Cada vez lo hacen más. Una ingeniera industrial o un ingeniero industrial aportan otros conocimientos cuando trabajan en temas de arte.

Por ejemplo:
Conocen bien
los materiales de las obras,
sus estructuras
o temas de imagen digital.
Esto hace que el trabajo
tenga mejores resultados.

Muchas veces pensamos
que el **patrimonio**
y las obras de arte
son trabajos de personas
que trabajan en temas de lengua
y arte
y que no tiene que ver
con personas que trabajan en ciencia.

Patrimonio

Son los bienes de valor
que hay en un lugar
y que hay que cuidar.
Pueden ser edificios,
objetos antiguos,
obras de arte,
naturaleza o tradiciones.

Es importante que universidades e instituciones culturales trabajen juntas

El trabajo en equipo
es muy importante.

Las universidades
y las instituciones culturales
aportan ideas diferentes
a los proyectos
cuando trabajan juntas.
Eso hace que los proyectos
sean mejores.

Las universidades investigan
y crean nuevas tecnologías.
Los museos y los centros culturales
conocen las obras
y sus necesidades reales.



Imagen de los trabajos de digitalización
de la arqueta.

Por eso,
cuando trabajan juntas
usan la tecnología mejor
y cuidan mejor el patrimonio.

¿Por qué digitalizamos la arqueta?

Digitalizamos la arqueta
para estudiarla mejor,
para conservarla mejor
y para que puedan verla
otras personas.

Digitalizar la arqueta permite
que la arqueta esté en internet
para que cualquier persona
pueda conocerla
sin tener que desplazarse
hasta San Millán de la Cogolla.

Digitalizar

Es convertir un archivo
en formato digital.
Se guarda en un ordenador.
También se guarda en un móvil
o en una tableta.

¿Cómo lo hacemos?

Para digitalizar la arqueta,
las personas expertas
usan herramientas como:

- Escáner,
con el que hacen una arqueta
en **3 dimensiones**.
- Cámara de fotos.
- Técnicas para estudiar el objeto.

Estas herramientas
capturan la forma, el color
y otros detalles de la arqueta
para crear una versión digital
igual a la original.
Este proceso no daña la arqueta original.

Hay diferentes técnicas para digitalizar.
Se llaman escaneado láser
y fotogrametría.

3 Dimensiones

Son alto, ancho y fondo.
También se llama 3D.
Un objeto en 3D tiene volumen.
Lo puedes ver desde varios lados.
Parece un objeto real.

Estas técnicas permiten **documentar** y guardar el patrimonio para que todas las personas puedan conocerlo.

Dificultades del proceso de digitalizar la arqueta

- Que la obra de arte tenga una forma complicada o un material difícil de manejar cuando lo vas a digitalizar.
- Que la obra pueda dañarse durante el proceso.
- Que durante el proceso se crean muchos datos sobre la arqueta y hay que registrarlos.
- Que hay que trabajar con diferentes equipos de profesionales y, a veces, es difícil de coordinar.

Documentar

Es registrar o reunir información sobre un tema para que luego pueda consultarse.

Qué objetos conseguimos

Cuando digitalizamos la arqueta, conseguimos tenerla en internet, para que cualquier persona pueda verla.

Se llama objeto digital a la copia que vemos en internet, es diferente de la copia física.

Así, puedes ver con detalle el material con el que está hecha, fotos de mucha calidad o diferentes partes de la arqueta.

También conseguimos tenerla como si fuera un objeto real. Eso es porque se pueden hacer impresiones en 3 dimensiones.



Archivo digital del escaneado.



Imagen de la revisión de archivo digital del escaneado.

Así, hay una arqueta igual que la original, pero de otro material resistente y que puedes tocar. A veces se hace con moldes. Así se pueden hacer muchas copias y de manera sencilla. Esta forma de hacer copias es muy útil en actividades con personas con discapacidad o con niños.



Reproducción de marfil en escayola.

Cómo se usan estos objetos que hemos conseguido

Estos objetos digitales de los que te hemos hablado puedes verlos en la web o puedes tocarlos porque son una copia de la arqueta original. Estos objetos se utilizan para estudiar e investigar la arqueta original sin tener que tocarla y que pueda estropearse.

También se utilizan cuando hay que restaurar la arqueta o en proyectos de educación, exposiciones o para darle publicidad.



Imagen de la impresión en 3 dimensiones de un marfil de la arqueta.

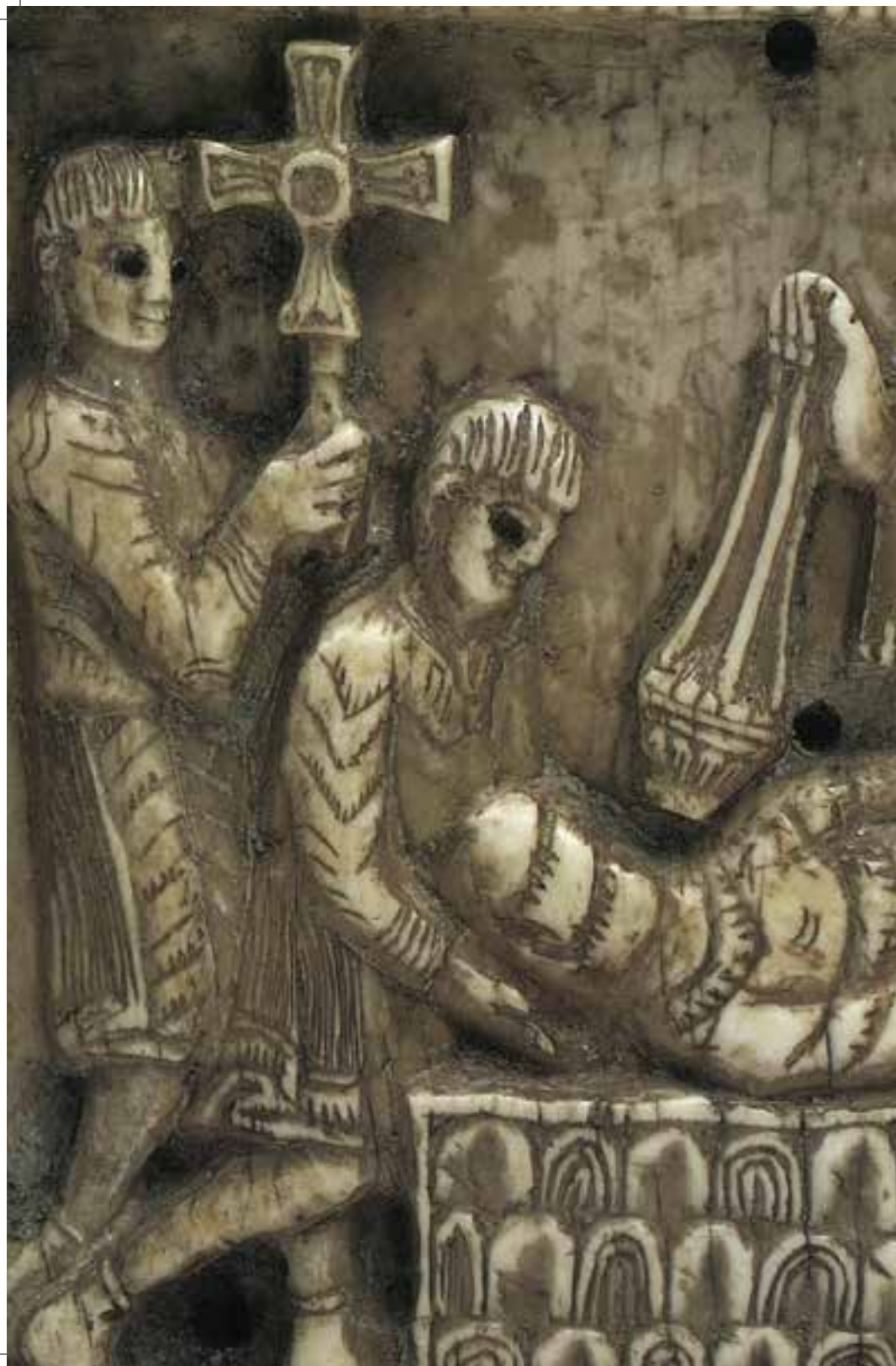
La digitalización mejora el acceso de las personas al patrimonio y a la cultura. Mejora la accesibilidad. Las personas que tienen baja visión pueden tocar las copias con las manos e imaginar cómo es la original sin que la original se estropee.

La digitalización cuida el patrimonio y lo hace accesible.

Para saber cómo hemos digitalizado la arqueta te invitamos a ver el vídeo Arte y nuevas tecnologías. La digitalización de la arqueta de San Millán en nuestra página web: www.emilianensis.com



Imagen de la reproducción de la arqueta y de los marfiles.



**Te proponemos
una actividad**

En este apartado
te proponemos una actividad.
Lee la vida de San Millán.
Elige el capítulo
que te haya parecido más interesante.

Ahora crea una escena
de la vida de San Millán.
Tienes que crearla
en la escena que aparece
en la página siguiente,
pero adaptada al siglo 21.
Es decir:
como si ocurriera ahora.

Un consejo:
fotocopia la página de la derecha
para poder utilizarla
más veces
y hacer más de una escena.

Escribe el título de la historia
en la parte de arriba.
Dibuja el comienzo de la historia
en el cuadro de arriba
Dibuja el final de la historia
en el cuadro de abajo.

The form is a vertical rectangle with a decorative border of small circles. It is divided into three horizontal sections. The top section is a narrow rectangle for a title. The middle section is a large square for drawing the beginning of the story. The bottom section is another large square for drawing the end of the story.



**Palabras
importantes**

En este apartado de la guía,
puedes ver palabras importantes
sobre San Millán
y de las que se habla en esta guía.
Están explicadas en Lectura Fácil.

Las palabras están en orden del abecedario.
El abecedario es un conjunto de 27 letras
que usamos para formar las palabras
y siguen un orden que va
de la letra «a» a la letra «z».

Abad o abadesa

Un abad o una abadesa
es la persona
que dirige un monasterio.
Su trabajo es organizar
la vida del monasterio
y cuida a las monjas
o a los monjes.
También toma decisiones importantes
sobre el monasterio.

Arqueta

Es un cofre o una caja pequeña.
Está hecha con materiales valiosos.
Sirve para guardar
objetos importantes o de valor.

Digitalizar

Es convertir un archivo
en formato digital.
Se guarda en un ordenador.
También se guarda en un móvil
o en una tableta.

Discípulo

Una discípula o un discípulo
es una persona que aprende
de otra persona.

Documentar

Es registrar
o reunir información
sobre un tema
para que luego pueda consultarse.

Edad Media

Es una etapa de la historia.
 Empieza después del Imperio Romano.
 Termina en 1492,
 cuando se descubrió América.
 La Edad Media dura unos mil años.

La sociedad de la Edad Media
 tiene 3 grupos de personas:

- Nobles.
- Clérigos.
- Campesinas y campesinos,
 artesanas y artesanos.

En esta época,
 la iglesia tenía mucha importancia.

Escena

Es una parte de una historia
 o representación
 donde ocurre algo.
 También puede ser
 el lugar o momento
 donde pasa una acción.

Escriba

Es una persona
 que escribe textos a mano.
 Un escriba copia libros.
 También redacta documentos.

Guerra de la Independencia Española

Es una guerra en España.
 Ocurrió entre los años
 1808 y 1814.
 España luchó
 contra la ocupación francesa.
 Muchas personas
 participan en la guerra.

Información digital

Es la información
 que está en los dispositivos
 como móviles y ordenadores.
 Sirve para guardar
 y compartir
 fotos, mensajes
 o vídeos.

Marfil

Es un material duro y blanco.
Viene de los colmillos
de algunos animales.
Se usa para hacer
objetos decorativos
y tiene mucho valor.

Milagro

Es un hecho especial.
Es algo que parece imposible
y que no puede explicarse
con facilidad.
Algunas personas dicen
que ocurre por Dios.

Monjes

Personas que pertenecen
a una orden religiosa
y que viven en un monasterio
con otras personas.
Dedican su vida a la religión
y a rezar.

Noble

Era una persona
con tierras y poder,
que ayudaba al rey
y tenía más privilegios
que la mayoría de la gente.

Obispo

Sacerdote que dirige
un obispado o diócesis,
que son los lugares
donde un obispo hace
sus funciones religiosas.

Oratorio

Es un lugar pequeño para rezar.

Es un espacio de oración
y silencio.

Las personas lo usan
para hablar con Dios.

Orfebre

Un orfebre o una orfebre
es una persona
que trabaja con metales.
Hace objetos con oro y plata.
Crea joyas
y objetos decorativos.

Pan de oro

Es una lámina muy fina de oro
que se usa para decorar.
Se pega sobre objetos
u obras de arte
para darles brillo
y aspecto dorado.

Patrimonio

Son los bienes de valor
que hay en un lugar
y que hay que cuidar.
Pueden ser edificios,
objetos antiguos,
obras de arte,
naturaleza o tradiciones.

Peregrina o peregrino

Es una persona que viaja
a un lugar sagrado.
Hace el viaje por fe.
Camina muchos días
o muchas semanas.

Reliquia

Una reliquia es un objeto
o restos de una persona santa.
Puede ser parte
de su cuerpo
o sus objetos.
Se guarda con cuidado
y se respeta mucho.

Santo

Es una persona muy importante
para la religión.
Esa persona
vive con bondad
y ayuda a los demás.
Es un ejemplo para las personas.
Por eso,
cuando se muere
las personas le rezan.

Tallado

Es dar forma
a un material como el marfil
con herramientas
para crear figuras, objetos
o decoraciones.

3 dimensiones

Son alto, ancho y fondo.
También se llama 3D.
Un objeto en 3D tiene volumen.
Lo puedes ver desde varios lados.
Parece un objeto real.

Bibliografía

Es decir:

La lista de libros, documentos

o páginas web

que la Fundación San Millán de la Cogolla ha utilizado
para hacer esta guía:

- Bango Torviso, I. (2007).
Emiliano, un santo de la España visigoda
y el arca románica de sus reliquias.
Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla.
- Salas Franco, M.P. ; San Felipe Adán, M.A., Álvarez Terán, R. (Eds). (2009).
Los marfiles de San Millán de la Cogolla:
su incautación,
estancia en Madrid
y devolución a La Rioja (1931- 1944).
Logroño: Instituto de Estudios Riojanos.



